



1988 年

## 護國息災觀音大悲法會 (續)

A GUANYIN DHARMA ASSEMBLY TO PROTECT THE NATION  
AND QUELL DISASTERS IN THE REPUBLIC OF CHINA (CONTINUED)宣公上人講於臺灣 A TALK BY THE VENERABLE MASTER HUA IN TAIWAN  
沙彌尼近廣師 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY SHRAMANERIKA JIN GWANG

我頭一次到馬來西亞去給他們說法，頭一天晚間我就給毛澤東做了一首紀念的打油詩，我講，正在講著呢？就有人上來遞紙條，不要講這個、不要講這個、不要講這個、嚇得不得了，我還繼續把他講下去，今天晚間在這兒我不妨講一講，誰要反對我講的呢？也不妨給我一個紙條，甚至於你放一個槍我都不在乎的。我是仿造毛澤東那一首詞，就是〈沁園春〉，他說：

北國風光，  
千里冰封，萬里雪飄；  
看長城外，  
惟餘茫茫，大河上下頓失滔滔，  
山舞銀蛇，原馳蠟象，  
願與天公試比高。(他要和老天爺比一比看看誰高？誰大？誰長的毛長？)  
須晴日，  
看紅妝素裹，分外妖嬈。  
江山如此多嬌，引無數英雄競折腰，  
惜秦皇漢武，略輸文采；  
唐宗宋祖，稍遜風騷。  
一代天驕，成吉思汗，  
只識彎弓射大鵬。  
俱往矣，數風流人物，還看今朝。

我看完了這首詞，我說他這還自己覺得做得很妙的，我給它改了一個字。你們



The first time that I went to Malaysia to speak Dharma, I composed a humorous poem commemorating Mao Zedong. As I was still saying it, someone delivered a note to me that said, "Don't talk about it." That person was horrified. I continued talking. I might as well say what I had said that night. If anyone disagrees, you may hand me a note, or a bullet, and I wouldn't care. This is an imitation of Mao Zedong's poem, "Spring at the Qin Garden". He said,

A scene in the North:  
Locked in ice for a thousand miles around,  
Snowflakes fall for ten thousand miles about.  
It's all but a haze inside and outside the Great Wall;  
While rapids above and below the great river are suddenly gone.  
Silver snakes may dance in the mountains  
And wax statues may roam the fields;  
I, however, am willing to test my height against God.

He wants to compete against God to see who's taller, who's bigger, and whose hair (*mao*) grows longer.

Seeing those well made up and dressed down on such a sunny day,



各位或者想不到改哪個字。我現在告訴你們，我給它改了，說：「數風流人物，難看今朝。」所以他死了我也寫了八句給他，我說：

要與天公試比高。  
無數英雄競折腰。  
秦皇漢武輸文采。  
唐宗宋祖遜風騷。  
成吉思汗非真勇。  
洪武朱明更草包。  
愛新覺羅屬流水。  
難看今朝澤東毛。

「要與天公試比高」：他想要和天主比誰高？誰低？誰有毛？誰沒有毛？又誰的毛長？誰的毛短？這要與天公試比高。

「無數英雄競折腰」：我這都是用他所說的話，不過我給它改成七個字，我替它說的。

「秦皇漢武輸文采」：他說「秦皇漢武略輸文彩」，我把「略」字不要了，就是秦皇漢武輸文采。

「唐宗宋祖遜風騷」：他說「稍遜風騷」，我把「稍」字給去了，遜風稍。

他說「成吉思汗，只識彎弓射大鷗」，我給它說：「成吉思汗非真勇」：他不是一個大英雄；他就會射大鷗，不算一回事。然後我再替他說一句；這一句是我給他當槍手，給他做嫁衣裳。我說：

「洪武朱明更草包」：他說朱洪武草包，不如他老毛。

「愛新覺羅屬流水」：我替他說的。「愛新覺羅」就是清朝，是愛新的覺羅；「屬流水」，就像流水似的過去了。後一句這是我評論他的一個評語。這是用英文的文法，我不會英文；一個字我也不認識，可是我就把這個英文的文法給它借來用一用。我說：「難看今朝澤東毛。」

你們各位想一想，他要是一個有智慧的人，怎麼會選擇一個繼承人等不了要殺

They appear especially alluring,  
Territories, being particularly luscious,  
Lead great many a hero to bend and bow.  
Unfortunately the Emperor of Qing and Emperor Wu of Han  
lost on the literary front;  
Whereas Emperors of Tang and Song were less than charismatic.  
The pride of the heaven of his time, Genghis Khan,  
Only knew to bend the bow and shoot at birds of prey.  
The once preeminent figures are all in the past;  
For captivating figures, wait and watch the dynasty of today.

After reading this poem, I thought, "He thinks he's quite clever." So I changed a word here. Which word do you think I added? I changed it to say, "The once preeminent figures are all in the past; for captivating figures, wait and watch the ugly dynasty of today."

After he passed away, I also wrote an eight-line stanza for him, which said:

Wishing to test his height against Lord God,  
Many a hero broke his back.  
The Emperor of Qing and Emperor Wu of Han lost on the  
literary front;  
Whereas Emperors of Tang and Song were less than charismatic;  
Genghis Khan wasn't particularly courageous;  
Hong Wu Zhu (founder of the) Ming, was an airhead.  
The Aisin Gioro are just like flowing water;  
And ugly is this dynasty of Zedong Mao.

"Wishing to test his height against Lord God." Mao had wanted to compete with God to see who is taller and shorter, who has hair and who is bald, and whose hair is shorter and longer. "Many a hero broke his back." I'm using his words but I have just shortened them a bit. "The Emperor of Qing and Emperor Wu of Han lost on the literary front." He said that, "Genghis Khan only know to bend the bow and shoot at birds of prey" and I say, "Ganghis Kan wasn't particularly courageous." He was no great hero, he only knew to shoot at birds. It was no big deal. I added another line for him too. I'm his ghostwriter—writing vicariously for him. He said, "Hong Wu Zhu (founder of the) Ming, was an airhead." He had said that Zhu Hongwu was a country bumpkin who could have hardly compared with him, ol' Mao. "The Aisin Gioro are just like flowing water." This is said on behalf of Mao. "Aisin Gioro" was the name of all ten emperors during the Qin Dynasty. Their reigns passed like water under the bridge. The last line is a critique of Mao using English grammar. I don't know English, not a word of it, but



他？這是愚癡；他剛剛死了屍骨未寒，他的老婆被人給抓去了，這都是愚癡。

我今天說一些個沒有什麼用的話。你們大家有什麼問題我們不妨互相研究研究。你們說難看不難看？我們每一個中國人都要知道，我們現在中國在顛沛流離的期間：一個國家不是一個，兩個不是兩個，所以我說一不一、二不二，這確實是一種我們人人都應該痛心的。所以你們大家應該覺醒，好好把我們的國家治理好了。二十一世紀是我們中國走運的時候，國運昌隆了，人人都有福。你們誰有什麼問題我願意領教；有人罵我我是很歡喜聽的，有人要來打我，我也樂而受之，因為我說話都是不好聽的。

**聽眾：**有兩個問題請上人慈悲解答。第一個，《楞嚴經》上說眾生因為不知常住真心，所以輪迴顛倒。請問什麼是真心？知道真心以後又如何常住真心？

**上人：**真心就是沒有淫欲心。誰能沒有淫欲心了，誰就是不顛倒，誰就明白常住真心了。

**聽眾：**第二個問題，常住真心與不倒單有什麼關係？怎麼樣修不倒單？是不是常住真心才需要修不倒單？請上人慈悲開示。

**上人：**常住真心不需要不倒單。我在臺北曾經說過，有人問「居士可以不倒單？」我說居士可以不要搗蛋。這個不倒單，只是治淫欲心的一部份，於常住真心並沒有關係，這是修行的一個路程。你能不倒單當然可以，你要不能也可以。成佛並不是因為不倒單而成佛的；明白常住真心，也不是因為你不倒單而常住的。

**聽眾：**這邊有居士發問六個問題，第一個問題，請問上人何謂壽者相？

**上人：**願意長生不老。

第二個問題，家父家母信仰媽祖、天上聖母，並供奉西方三聖。請問我禮佛時是否可行頂禮？

I'm borrowing English grammar here, I say, "And ugly is this dynasty of Zedong Mao."

Think about this. If he had been wise, why had he picked a successor who couldn't wait to assassinate him? How come his wife was captured before his corpse had even grown cold? All these indicate that Mao Zedong didn't have any wisdom.

I said a bunch of useless things today. We may discuss any questions that you have. Would you say it's ugly or not? Every Chinese person should realize that right now China is suffering great deprivation and hardship. It is neither one nation nor two nations. That's why I say, one is not one, and two is not two. This is truly something painful for all of us. You should all be aware of this and do a good job of governing the nation. The twenty-first century will be one of good fortune for China. The country will prosper, and everyone will enjoy blessings. If any of you have questions, I am willing to listen and learn. If anyone wants to scold me, it will make me very happy. If someone wants to hit me, I will happily take it, because the words I've said are not easy to listen to.

**Q:** I have two questions that I hope the Venerable Master will compassionately answer. First, the *Shurangama Sutra* says that sentient beings transmigrate and are confused because they don't know how to dwell on the true mind at all times. What is the true mind? How does one always dwell on the true mind after one has understood the true mind?

**A:** The true mind is the mind devoid of any sexual desire. Anyone without any sexual desire is not confused and will understand how to always dwell on the true mind.

**Q:** The second question is: what is the relationship between always dwelling on the true mind and sleeping sitting up? How does one practice sleeping in a sitting position? Is it because one always dwells on the true mind that one needs to cultivate sleeping in a sitting position? Will the Venerable Master please instruct us out of compassion.

**A:** Always dwelling on the true mind does not require that you sleep sitting up. When someone in Taiwan asked if it's okay that laypeople sleep sitting up, I answered, "It's okay for laypeople to not fool around." [Note: "Sleep sitting up" and "not fool around" sound similar in Chinese.] Sleeping sitting up is only a method to control lust. It has nothing to do with always dwelling on the true mind. This is just a passage in cultivation. Of course it's okay if you sleep sitting up; it's okay if you don't either. You don't become a Buddha by sleeping in a sitting position. Likewise, understanding how to always dwell on the true mind does not happen because you sleep sitting up.

**Q:** This layperson has six questions. The first question is, what is the mark of a life span?



**上人：**我們修道的人，要慈心下氣，恭敬一切，你不要分別它是媽祖又是牛祖啊！不要分別這個。一切眾生皆有佛性，皆堪作佛；蚊子也成佛，螞蟻也能成佛，只要牠能反迷歸覺就夠了，不用分別它是什麼媽祖、豬祖、牛祖、羊祖、不要分這個。

第三個問題，我想禮拜南無本師釋迦牟尼佛，但是工作單位數次不變掛，應如何...（下面這一句不清楚）？

**上人：**你吃飯對工作也耽誤的。爲什麼要吃飯？

第四個問題，近來有一位女法師宣揚觀音法門，一生頓悟，請上人開示，這是正法嗎？可不可能一生開悟？

**上人：**發神經。

第五個問題，一貫道書籍內常有佛像及引用經語，可不可以燒燬，以免眾生誤入？

**上人：**善一夥、惡一群，什麼人找什麼人。魔與佛全在世，不能混參。

第六個問題，在家居士上班持過午不食，常超過時間，請問在家居士如何持這個戒比較好？

**上人：**持過午不食這是可以減肥嘛！

**聽衆：**上人慈悲，第一個，做爲一個家庭主婦，無意中會犯殺戒，像殺蟑螂螞蟻，這個時候真不知該如何是好，請問上人如何持這個不殺戒？

**上人：**我也是個小螞蟻，殺了我不要緊，殺了螞蟻不可以的。

**A:** Wanting to live forever.

**Q:** The second question: My parents believe in Goddess of the Sea (Mazu) and the Holy Mother of Heaven, and they also worship the three sages of the West. Is it okay for me to bow to them when I pay obeisance to the Buddhas?

**A:** Cultivators must be kind and humble, respecting everything. Don't differentiate between a horse patriarch [Note: same pronunciation as Mazu] and a cow patriarch! Don't discriminate. All beings have the Buddha nature; all can become Buddhas. Fleas and ants can become Buddhas as long as they return to enlightenment and turn away from confusion. That would be good enough. You don't need to differentiate between a horse patriarch, a pig patriarch, a cow patriarch, and a sheep patriarch.

**Q:** The third question: I intend to bow to Namó Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha, but it's been inconvenient due my work....

**A:** You also delay your work when you eat; why do you eat?

**Q:** The fourth question: recently there is a female Dharma Master who propounds a [particular] Guanyin Dharma practice. Will the Venerable Master clarify whether this is proper Dharma? Is it possible to become enlightened in one lifetime?

**A:** Crazy.

**Q:** The fifth question: The books of the Yi Guan Dao often contain Buddha images and quote sutra texts. Is it alright to burn these books so that other people do not read them by mistake?

**A:** Those who are good gather together, those who are evil gang up. People will find their own kind. Both demons and Buddhas are present in the world. They will not mix.

**Q:** The sixth question is that lay people who practice not eating beyond noon often miss the time when they were supposed to have eaten. How do lay people uphold this precept better?

**A:** You can lose weight by not eating beyond noon!

**Q:** As a housewife, I sometimes accidentally violate the precept of killing by killing cockroaches and ants. I really don't know what to do at this point. How do I uphold the precept of not killing?

**A:** I am also a little ant. It's okay to kill me, but not the ant.

☞ To be continued -

☞待續